

Manuel scolaire de langue étrangère de la 3^{ème} AS et formation à l'interculturel

Auteur : Razika BENTAYEB
Faculté des lettres et des langues

Université 8 Mai 45-Guelma- Algérie

Résumé

Le manuel scolaire est considéré comme un outil efficace d'éducation des générations à l'altérité, à l'ouverture et au désir de connaître l'Autre, une fenêtre vers l'interculturel. Nous cherchons à travers cet article de savoir si le manuel scolaire de français de la 3^{AS} prend en charge les paramètres culturels sans lesquels, rappelons-le, il serait vain et contre-productif de penser un enseignement de la langue étrangère. Pour ce, nous nous sommes appuyés sur une méthode analytique comparative entre quelques textes et représentations iconographiques pris dans les manuels de français de la 3^{ème} année et d'autres pris dans le manuel d'anglais de la même année. L'objectif étant de vérifier si le livre scolaire de français de la 3^{ème} AS, à travers son contenu, tend vers une éducation à l'interculturel.

Mots clés : l'interculturel- manuel scolaire- français langue étrangère- anglais langue étrangère

Abstract

The textbook is considered as an effective tool for educating generations to otherness, openness and the desire to know each other, a window towards interculturality. Through this article, we seek to ascertain whether the French textbook of the 3^{AS} supports the cultural parameters without which, let us remember, it would be vain and counterproductive to think a foreign language teaching. For this we have used a comparative analytical method between a few texts and iconographic representations taken from the French textbooks of the third year and others taken from the English textbook of the same year. The objective is to check whether the French textbook of the 3rd AS, through its content, tends towards an education to the intercultural.

Keywords: intercultural- textbook- french as a foreign language- english as a foreign language

Si la mission d'éduquer à l'interculturel revient à l'institution éducative, l'école et surtout la classe de langue étrangère, le recours à des stratégies d'approches constituant le centre d'intérêt de toute action didactico-pédagogique de l'ordre de l'interculturel, est plus qu'indispensable. Malgré la multitude des supports pédagogiques, le texte authentique ou fabriqué, recueilli dans les manuels de langues étrangères, demeure un moyen didactique nécessaire et un outil d'enseignement largement exploité pour aider l'apprenant à affronter et dépasser l'ethnocentrisme linguistico-culturel, les stéréotypes et les préjugés, en s'ouvrant sur le monde.

Ainsi, le manuel de L.E est un outil efficace d'éducation des générations à l'altérité, à l'ouverture et au désir de connaître l'Autre, une fenêtre vers l'interculturel, c'est parce qu'il est aussi un manuel de culture : « *la langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a, entre autre fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par cette culture.* » (DENYS, 2004 : P.42) Donc, la langue n'est pas exclusivement un moyen par lequel se transmet le savoir, mais également un moyen

d'insertion de l'individu dans un groupe social. C'est à travers elle que se transmettent les paramètres et les valeurs culturelles. Ainsi, l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère offre à l'apprenant l'opportunité d'accéder à d'autres styles de vie, à d'autres valeurs et à d'autres cultures, en le préparant à accepter et à respecter les différences, le manuel scolaire de ce fait devrait viser la liberté et la paix dans le monde.

Si nous partons de l'hypothèse, s'imposant d'elle-même, que le manuel de français langue étrangère est un reflet de la culture de l'Autre, qu'il développe non seulement la compétence linguistique mais aussi la compétence interculturelle; nous nous demandons dans quelle mesure l'esprit de l'interculturalité, comme éducation thérapeutique à l'ethnocentrisme, imprègne le manuel de français langue étrangère ?

Pour répondre à la question nous nous sommes appuyées sur une méthode descriptive comparative entre quelques textes et illustrations pris dans le manuel de français de la 3^{ème} AS et d'autres pris du manuel d'anglais du même niveau, édités en 2008-2009. La finalité étant de vérifier s'il y a référence aux autres cultures.

Présentation et description du manuel de français et d'anglais de la 3^{ème} AS

Etant conformes avec les programmes officiels du point de vue des contenus que celui de l'approche préconisée, le manuel est : « (...) un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté. » (Richaudeau, 1979, P.51) Il importe alors de décrire leurs aspects matériels car le premier contact avec le manuel est visuel. Ainsi, dans les premières pages sont mentionnées les matières à enseigner « Français » et « New Prospects » ainsi que le niveau auquel ils sont destinés « Troisième Année Secondaire ».

La page de couverture du manuel de français reflète son contenu avec quelques expressions telles que : Amnesty International, Solidarité. Nous pouvons voir aussi des affiches, des photos et des dessins tels qu'un bateau, un portrait d'une femme algérienne portant des habits traditionnels, un buste, certainement, d'un philosophe grec, une autre illustration renvoyant à une combattante algérienne et enfin la photo de la coupe du monde.

Quant aux figures représentées sur le manuel d'anglais, nous pouvons voir : une femme de profil européen portant une blouse blanche en train d'écrire sur un micro portable, un laborantin en blouse bleue, un bonnet et des gants avec un tube à la main, un autre homme costumé portant sur ses genoux un micro portable, au milieu de la page une femme peut être médecin O.R.L entrain de consulter une patiente.

Le manuel de ces deux langues étrangères de 3^{ème} AS propose :

- Des supports textuels ou iconographiques en relation avec les objets d'étude inscrits au programme.
- Des activités dont l'objectif consiste à améliorer l'expression orale et écrite des apprenants du français langue étrangère et l'anglais langue étrangère. Ainsi il est question de :

- Compréhension de l'oral- expression orale/ listing and speaking
- Compréhension de l'écrit- expression écrite/ reading and writing
- Exercices de fonctionnement de la langue/ vocabulary explorer- grammar explorer, pronunciation and spelling.

• Des situations d'apprentissage favorisant la réalisation des projets individuels et/ou collectifs qui se concrétisent à la fin de chaque projet didactique.

Aussi, il est précisé dans l'avant-propos du manuel de français que :

« Ce manuel, destiné aux élèves de 3^{ème} AS (toutes filières), n'est ni une méthode d'apprentissage ni le programme. Il ne peut refléter qu'une conception (parmi tant d'autres) de la réalisation du programme en restant le plus proche possible de l'approche préconisée par les documents officiels. Les élèves y trouveront des textes en rapport avec les objets d'étude inscrits au programme, des activités de compréhension et de productions écrites et orales qui les aideront à progresser dans la réalisation de leurs projets, cadres dans lequel se renforcent les compétences déjà mises en place les années précédentes.

Cet ensemble d'activités se déroule dans des séquences d'apprentissage intégrées dans des projets didactiques. Par l'étude des textes proposés et les activités écrites ou orales, l'élève est mené vers la compréhension des enjeux du discours et des procédés utilisés dans ce but.

Des exercices, en rapport avec les points de langue jugés les plus importants, sont proposés en fin de dossier. Le professeur les enrichira, dans un cadre de remédiation ou de perfectionnement, par tout ce qu'il jugera utile pour la mise à niveau des élèves de sa classe. » (Manuel de français de la 3^{ème} AS, 2007 P : 5)

Comparativement au manuel d'anglais il est mentionné sur la 6^{ème} page :

« (...) the Learner's outcomes and the intercultural outcomes for their part are in-built, i-e made to be part and parcel of the processus of teaching/learning at all times, notably through a pertinent typology of activities (.....) » (Manuel d'anglais de la 3AS, 2008, p6) ce qui se traduit par : « l'interculturel est intégré dans le processus d'enseignement-apprentissage »

La première remarque que nous pourrions faire est que les concepteurs à travers l'avant-propos du manuel de français de la 3^{ème} AS ne font aucune référence à la compétence interculturelle, ni à son intégration dans le processus d'enseignement-apprentissage. Contrairement à celui de l'anglais qui l'évoque et insiste sur son importance.

Des deux livres scolaires de français et d'anglais langues étrangères, constitués respectivement de quatre et de six projets pédagogiques, nous avons pris de chaque séquence un texte ainsi que les illustrations qui y figurent. Nous avons procédé d'abord à leurs descriptions, ensuite à l'analyse de la présence des éléments renvoyant à chacune des deux cultures. Enfin nous avons comparé entre la présence du contenu culturel dans les deux manuels ; la finalité étant de vérifier s'il y a accès à une formation à l'interculturel.

Textes et illustrations pris du manuel de français

a) Textes

Nous avons pris un échantillon de 8 textes sur une cinquantaine dont la moitié sont écrits par des auteurs algériens tel que l'historien Mahfoud Kaddache. Les autres textes appartiennent à des auteurs étrangers (Français et autres) dont lesquels ils traitent des sujets relatifs à la santé, la protection de l'environnement, l'enseignement dans le monde, les OGM, l'informatique, les recherches en médecine, etc. à côté d'autres textes appartenant à des écrivains de nationalité différente tels que : GOGOL, P.M ORLAN, A. MAKINE, A BARICCO, G. DE MAUPASSANT, T. GAUTIER.

Texte n°1 : « La population urbaine en Algérie dans les années 1920 » page 20 du manuel scolaire.

Analyse et commentaire

Une première lecture du titre nous montre que l'auteur, l'historien algérien Mahfoud Kaddache, donne des statistiques sur les populations d'Algérie dans les années 1920. Cette population était constituée de musulmans, d'indigènes ainsi que des européens, et comment la politique française a fait en sorte de naturaliser les français et les européens pour que le taux d'accroissement de la population de ces derniers soit supérieur par rapport à celui des musulmans qui selon l'auteur restaient « cantonnés dans leur bled ». La raison de cette politique est que les français avaient peur et craignaient de voir les masses rurales constituer une force révolutionnaire dangereuse. Ce texte met en lumière la politique du colonisateur, il ne fait aucune référence ni à la culture française, ni à la culture occidentale, par contre il y a quelques références à la culture algérienne telle l'utilisation du mot « Bled »

Texte n°2 : « Le 1^{er} novembre 1954 à Khanchela » P.33

Analyse et commentaire

L'auteur Salem Boubakeur, qui est un algérien, relate un fait historique le jour où Abbès Laghrour rentra de Batna, il s'agit d'un témoignage d'une personne qui a participé au fait raconté. L'auteur évoque la plate-forme politique du FLN, la description du drapeau algérien « (...) les deux tracts avaient en en-tête deux petits drapeaux vert et blanc entrecroisés et frappés du croissant et de l'étoile rouge »

L'auteur décrit comment Laghrour Abbès à la suite de la lecture de ces tracts disait sans cesse : « Allah akbour le grand jour est arrivé », l'auteur évoque les mots de passe pour les opérations du déclenchement de la guerre « Khaled et Okba » deux noms qui sont, à notre avis, symboliques : le premier renvoi au célèbre guerrier Arabe Khaled Benoualid et le deuxième à Okba Ben Nafaa, le célèbre conquérant Arabe.

Nous remarquons que dans ce texte, il n'y a pratiquement aucune référence à la culture française. Au contraire, il y a beaucoup de référence géographique, religieuse et militaire renvoyant à l'Algérie : « Batna, Benboulaid, Chihani, FLN, drapeau vert et rouge, croissant et étoile, allah akbeur, 1 novembre 1954, Khaled, okba, etc. »

Texte n°3 : Poème « Chant populaire kabyle » P.24

Analyse et commentaire

L'auteur dans ce poème relate la tragédie qu'Alger et la Kabylie ont été dévastées par l'armée française, et que cette dernière leur a demandé de se rallier à son armée et comment les habitants de ces deux régions ont refusé.

Dans ce poème, il existe peu de références à la culture française « képi, maréchal », au contraire, l'auteur utilisait des références renvoyant à notre culture tels que : des références religieuses « le jour de l'aïd, rompre le jeûne », des références sociales « la tribu de ait Iraten » des références régionales « icherriden, Kabylie, Alger » des références historiques « la célèbre guerrière lala fathma sœur de Sidi Tahar »

Texte n°4 : « Faut-il dire la vérité au malade ? » P. 80

Analyse et commentaire

Dans ce texte, qui est un débat d'idée, écrit par P.Viansson-Ponte, journaliste français et éditorialiste au Monde, et L. Schwartzberg, oncologue français, chacun des deux essayait de convaincre l'autre en défendant sa thèse par des arguments qui lui semble les plus efficaces pour atteindre son but.

Le premier essaie d'argumenter en faveur de sa thèse qui selon lui « Il ne faut pas désespérer le malade », c'est-à-dire que l'auteur est contre le fait de dire la vérité au malade qui va mourir. En défendant sa thèse, le journaliste a utilisé des arguments tels que : « l'homme est le seul être vivant qui sait qu'il doit mourir, pourquoi donner à sa vie la compagnie quotidienne de la mort ? A-t-on le droit de le désespérer ? S'il guérit à quoi sert de lui dire ce qu'il avait prévu, il va continuer à vivre avec la hantise de la rechute. On lui impose l'angoisse, un désespoir parfaitement inutile ».

L'antithèse est annoncée à travers l'articulateur d'opposition « pourtant », pour le oncologue, « le simple respect de l'homme exige qu'on lui dise ce qu'il en est. Le médecin ne doit pas mentir » « Ce qui est terrible quand on ment au malade, ce n'est pas de lui dissimuler la vérité, c'est de lui cacher ce que les autres savent... une telle situation va créer des relations entièrement faussées où se mêlent la pitié et l'hypocrisie. »

Deux noms français renvoyant respectivement au journaliste du journal le Monde P.Viansson-Ponte et au oncologue L. Schwartzberg apparaissent dans ce texte. Ce dernier contient des valeurs humaines et universelles telles que : dire la vérité, ne pas imposer l'angoisse et le désespoir aux malades, être solidaire avec les malades, etc.

Texte n°5 Page 93

Analyse et commentaire

C'est une lettre rédigée par l'écrivain, philosophe et musicien Genevois francophone Jean Jacques Rousseau, et extraite de son livre rêveries d'un promeneur solitaire. Cette lettre est destinée à Madame de Francueil de son vrai nom Marie –Aurore de Saxe, comtesse de Horn, écrite à Paris le 20 avril 1751.

Dans cette lettre J.J. Rousseau admet que les arguments de son interlocutrice sont recevables pour mieux leur opposer des arguments contraires. D'ailleurs il a commencé sa lettre par : « Oui, madame, j'ai mis mes enfants aux enfants-trouvés (organisme qui correspond aujourd'hui à l'assistance publique). » Rousseau admet d'avoir abandonné ses enfants et d'avoir chargé de leur éducation l'établissement qui est fait pour cela. Il défend sa

thèse en avançant des arguments tels qu'il « ne pense pas les nourrir, qu'il veut être tranquille d'esprit pour faire son travail qui est purement lucratif. Il préfère que ses enfants soient orphelins que d'avoir pour père un fripon. »

Nous pouvons dire que ce texte contient des éléments renvoyant à la culture française :

Références littéraires : J.J. Rousseau, Madame de Francueil qui est une Comtesse. Ce denier est un titre de noblesse dont l'origine remonte aux premiers empereurs romain. C'est aussi l'un des plus élevés de la hiérarchie nobiliaire européenne.

Des lieux : Paris, Enfants-Trouvés.

Texte n°6 « Appel au Peuple Algérien » P.128 du manuel scolaire

Analyse et commentaire

Il s'agit d'un texte exhortatif extrait du premier appel du 1 Novembre 1954, adressé par le Secrétariat Général du FLN au peuple algérien. Ce texte vise à faire réagir en interpellant le peuple algérien qu'il doit se mobiliser et agir pour le bien-fondé des vues du FLN dont le but demeure l'indépendance Nationale dans le cadre Nord-Africain. Dans cet appel, nous constatons qu'il n'y a que de références historiques et politiques renvoyant à l'Algérie telles que : « FLN, 1 novembre 1954, patrie, cause nationale, nord-africain, etc.»

Texte n°7 « Appel de l'Abbé Pierre du 1 février 1954 sur radio de Luxembourg »

Analyse et commentaire

L'auteur de ce texte, pour convaincre ses interlocuteurs et les pousser à réagir contre les gens qui meurent gelés à cause du froid et parce qu'ils n'ont pas où se loger, choisit des arguments qui font appel à la raison et aux sentiments des auditeurs pour les sensibiliser : « je vous prie, aimons-nous », « chacun de nous peut venir en aide aux « sans-abri » il nous faut pour ce soir : 500 couvertures... » « Devant leurs frères mourant de misère, une seule opinion doit exister entre hommes : la volonté de rendre impossible que cela dure. »

Nous remarquons que ce texte est riche d'éléments de la culture française :

Noms de lieux : boulevard Sébastopol, Panthéon, rue de la montagne sainte Geneviève, Courbevoie, France, Paris, Hôtel Rochester, rue de la Boétie.

Eléments divers : tentes américaines, radio de Luxembourg, Soupe, Poêles catalytiques.

Eléments religieux : sainte Geneviève, l'Abbé Pierre.

Texte n°8 « La main » p.182

Dans cette nouvelle, Guy de Maupassant, écrivain français, évoque l'une des coutumes de l'île française de Corse, qui est la vendetta. Cette dernière est une pratique

ancestrale observée par une famille qui organise sa vengeance contre une ou plusieurs personnes ayant attenté à la vie de l'un de ses membres.

Les apprenants peuvent, à travers, ce texte prendre connaissance de la vendetta, de l'écrivain Guy de Maupassant ainsi que l'île française : La Corse

b) Illustrations

Analyse et commentaire

Sur la page 53 nous remarquons des illustrations représentant des femmes algériennes portant des plateaux sur leurs têtes pour ravitailler les djounouds de l'ALN.

Une autre illustration, p42 montrant un regroupement d'hommes portant des bernous et des cheches, dans une région du sud algérien. Les palmiers et la nature du sol le démontrent.

Sur la page 25, un buste d'un roi ou d'un guerrier numidien.

Une femme algérienne dans les camps, page 35.

Sur la page 30 une illustration montrant des constructions traditionnelles algériennes.

Nous pouvons voir sur la page 40 une photo du célèbre écrivain algérien d'expression française Kateb Yacine.

Un monument se trouvant à Alger et construit en hommage aux martyrs, le célèbre « Makam el Chahid » est représenté sur la page 57.

Une caricature du journal El Watan représentant trois squelettes portant des habits traditionnels algériens et s'appuyant sur des cannes en disant : « Nous sommes les victimes des bienfaits de la colonisation ! », P99

C'est seulement à la page 136, que nous pouvons remarquer une illustration qui fait référence à la protection de la nature, deux mains tenant le globe pour signifier que l'homme doit protéger la terre.

Aussi, la page 141 contient une illustration sur laquelle nous pouvons voir deux mains serrées l'une contre l'autre représentant la « solidarité ».

A travers ces illustrations et photos nous constatons qu'il y en a plus de références (géographique, littéraire, historique) à l'Algérie que celles faisant référence au monde extérieur, à l'Autre.

Textes et illustrations figurant dans le manuel d'anglais

a) Textes

Pour la partie « textes » du manuel d'anglais et contenu de l'étendue de l'étude ainsi que l'analyse et les commentaires qui ont découle, nous avons restreint notre analyse des textes aux paramètres para textuels c'est-à-dire aux titres et aux sources ainsi que les illustrations ; sachant que ces derniers nous permettent d'avoir un regard sur le thème et les idées développés dans les textes et qui sont à plus d'un titre significatifs.

A titre d'exemple :

- « Algéria at the crossoad of civilization, P.22 »,
- « Ancient Egyptian civilization p.37»,
- « The current British educational system »,
- « British and americain culture p.84 »,
- « Americain life and institution p.99 »,
- « British and Americain people p.174 »,
- « The Unicorn in the Garden p.189 »,
- « A School Child's Parent in the Headmaster's Office »
- « Modern English international p.269 »,
- « Skills in English »,
- « The royal familly of britain p.179 »,
- « What i have lived for p.186 »etc.

b) Illustrations

Analyse et commentaire

Nous avons remarqué sur la quatorzième page deux photos : une de « Thamugadi » le célèbre théâtre romain de Timagad et qui fait partie du patrimoine historique algérien et est classé, et l'autre de « Hanging Gardens of Babylon » les jardins suspendus de Babylone un édifice antique, considéré comme une des sept merveilles du monde antique et considéré comme un patrimoine universel. De même sur la page 22 nous constatons une illustration des gravures rupestres du Tassili n'Ajjer et qui fait partie aussi du patrimoine matériel national et universel.

Une représentation sur « the antiquity », « the middele ages », « the renaissance », « the enlightenment », « the industrial revelolution », ainsi que pour chaque étape les noms qui ont marqué chaque civilisation tels que : Newton, Galileo, Charlemagne, Christopher Colomb, etc.

L'ancienne Egypte est représentée sur la page 36 par une photo de la pyramide ainsi que deux autres photos représentant des momies.

Sur la page 41, sept peintures représentant respectivement « polyphemus » « the Cyclops »(mythologie grecque) , « paris's Abduction of Helen »(la légende de l'enlèvement de Hélène de paris), « Trojan Horse » (cheval de Troie), « Ulysses's Homecoming » (retrouvaille d'Ulysse), « the sirens »(les sirènes), « Greek siege of troy »(siège grec de troy), « Penelope and Ulysse » (Pénélope et Ulysse) sont toutes des illustrations de la Grèce antique et du mythe d'Ulysse. Ce dernier est considéré comme l'un des héros les plus célèbres de la mythologie grecque.

Sur la page 53 nous remarquons une photo d'une « A customs officer showing counterfeits of famous european painting », un agent anglais travaillant dans les douanes montrant une contre façon d'une célèbre peinture européenne.

Sur la page 73« The Abba band » qui est un groupe de pop suédois fondé à Stockholm en novembre 1970, est représenté par une photo de ses membres.

Sur la page 92, une photo sur laquelle nous pouvons voir une école anglaise avec des élèves du secondaire entrant par le portail. « A girls secondary school in Britain in the 1960's »

Un portrait de Mary Curry sur la page 93, un autre portrait du grand écrivain anglais Charles Dickens sur page 253.

Une autre photo représentant un jeune en train de faire des courses dans un supermarché à l'étranger, sur la page 106.

Une photo de l'observatoire royal de Greenwich, un quartier situé à Londres « Old Royal Observatory at Greenwich » sur la page 135.

Sur la page 165, deux photos d'une famille anglaise.

Aussi sur la page 179, une photo de la famille royale anglaise saluant la foule lors du mariage du prince Charles avec lady Diana.

En comparant les deux manuels scolaires, nous pouvons dire que dans celui de français il existe un certain nombre de référence à la France, à son histoire, à sa géographie, à sa politique, à sa culture par l'intermédiaire des noms de personnages connus et qui représentent la culture française. Cependant, l'existence d'éléments faisant référence à la culture algérienne, à son histoire, à sa géographie, à sa politique sont a priori plus importants et présentent même une nette prédominance. Par contre, dans le manuel d'anglais nous constatons à travers les textes, et les illustrations que la culture anglaise est très présente plus que la culture algérienne, bien qu'il y ait quelques références à cette dernière.

Conclusion

A la lumière de ce qui précède, nous pouvons faire un certain nombre de remarques à propos du manuel de français de la 3^{ème} AS :

- Une forte présence des textes historiques constituant l'objet d'étude du premier projet pédagogique du programme de français de la 3^{ème} année. Ces derniers peuvent être considérés comme des textes à contenu idéologique. Ainsi ils visent plus la préservation de certaines valeurs nationales et identitaires que l'ouverture sur l'Autre et de ce fait ils n'offrent aucun accès à une formation à l'altérité.
- Il n'y a pas une réelle ouverture et accès à la culture française à part quelques références aux valeurs universelles en relation avec la solidarité, la protection de la nature, etc.
- Il y a une focalisation sur le linguistique plus que le culturel, alors que, plus que jamais, les didacticiens insistent sur le fait que l'on ne peut pas apprendre une langue étrangère en dehors de ses paramètres culturels.
- L'insertion d'une illustration reflétant une scène purement algérienne dans un texte écrit par un auteur français (p 99), nous pousse à se demander si la langue française pourrait véhiculer la culture algérienne ? pourrait-elle représenter la personnalité et l'identité algérienne ?
- Les concepteurs du manuel de français utilisent la langue française pour véhiculer notre culture et confirmer notre algérianité, pourquoi ? est-ce que cette coexistence culturelle va mener par la suite à un enrichissement réciproque, entre les cultures et les langues entraînant de fait la transmission des valeurs humaines et

morales ou est-ce par souci de prouver aux autres, notre richesse culturelle qui mérite la découverte.

A travers cette brève étude, nous avons constaté dans le manuel de français une forte présence d'éléments de la culture algérienne que ceux renvoyant à d'autres cultures. Certes, en s'ouvrant à l'Autre et en acceptant sa culture pour ses traits distinctifs et spécifiques c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture. D'ailleurs, c'est le cas dans le manuel de l'anglais où l'Algérie et sa culture sont peu représentées à côté d'une forte présence de références à la culture anglaise.

En somme, le développement de la compétence interculturelle est pris en compte dans le manuel d'anglais contrairement à celui du FLE. Mais pourquoi ? Est-ce par peur que les nouvelles générations oublient ?

Entre le marteau du passé et l'enclume du présent : le futur est emprisonné. Entre le marteau du politique et de l'historique et l'enclume des exigences mondiales aussi bien sociales que culturelles ou scientifiques : l'apprenant est pris en otage.

Ces craintes sont ressenties dans l'avant-propos du manuel de français dans lequel est mentionné sur la page n°5 : « *l'élève est mené vers la compréhension des enjeux du discours et des procédés utilisés dans ce but.* » Certes, les enjeux sont de taille vu le passé historique, les algériens majoritairement, ainsi que les politiques ont en conscience mais en même temps le besoin de cette langue pour faire face aux exigences scientifiques et techniques actuelles est ressenti plus que jamais. D'ailleurs, la réalité actuelle indique que la langue française est devenue un constituant de l'environnement linguistique et culturel algérien. C'est ainsi que Rabah Sebba affirme que :

« sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue de l'identité, elle continue de façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue de l'université, elle demeure la langue de l'université. » (AIT DAHMENE, 2007. P : 20)

Au terme de ce travail, il est légitime de se demander si les auteurs du manuel de français veulent-ils par le biais de la langue française « proclamer notre appartenance à la communauté algérienne » en la décontextualisant et en réduisant sa substance culturelle ? Cette approche méthodologique est-elle dictée par une approche idéologique sous-jacente ?

Références bibliographiques

- Abdellah-Preteille, M. (1998). *Apprendre une langue, apprendre l'altérité*, Paris, in cahiers pédagogiques, n°360, p. 51.
- Ait Dahmene, K. (2007). *La langue française en Algérie : stéréotypes interculturels et apprentissage en contexte plurilingue*. in Henri BOYER, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mise en scène*, l'Harmattan, Paris, p.21.
- Baylon, C. (1996). *sociolinguistique : société-langue et discours*, Ed. Nathan, Malesherbes.
- Berard, E. (1997). *L'approche communicative*, PARIS, CLE international, P. 18.
- Blanchet, P. et CHARDENET, P. (2014). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures, Approches contextualisées*, éditions les archives contemporaines, Paris.
- Boutfnouchet, M. (1982). *La culture algérienne : Mythe et réalité*, SNED, Alger.
- Boyer, H. (2007). *stéréotypage et stéréotypes : fonctionnements ordinaire et mise en scène*, l'Harmattan, Paris.
- Byram, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*, PARIS, Ed. HATIER, DEDIER, CREDIF.

- Commission Nationale des programmes, (2006), Document d'accompagnement du programme de français de la 3^e année secondaire, Ministère de l'Education National, direction de l'enseignement t secondaire, office des publication scolaire, p :03.
- Courtyllon, J. *La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation*. In le français dans le monde, n°188, Paris, Hachette Larousse, p. 52.
- Cuq J, P. Cruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, GRENOBLE, Coll. FLE, PUG, p. 59.
- Cuq J, P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, PARIS, CLE international, P.138-161.
- Denis, M. (2000). *In dialogue et cultures* n°44, p. 62
- Denys, C. (2004). *La notion de culture dans les sciences sociales*, PARIS, 3 Ed, La découverte, p. 42.
- Office National des publications Scolaires, (2007), Manuel de français de la 3^{ème} année secondaire.
- Richaudeau, F. (1979). *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique*, PARIS, UNESCO, P. 49-51.
- The National Authority for School Publications. (2014). Manuel d'anglais de la 3^{ème} année secondaire.